

タヒチにおけるポール・ゴーギャンの関連資料①

## 第一回タヒチ渡航におけるゴーギャン到着時に関する資料について

《キーワード》ポール・ゴーギャン タヒチ 植民地

田平麻子

タヒチにおけるゴーギャンの活動については、ベンクト・ダニエルソンの『タヒチのゴーギャン』を嚆矢に二〇〇四年にグラン・パレで開催された『タヒチのゴーギャン』展にいたるまで、さまざまな研究成果が蓄積されてきたが、その仔細についてはいまだ検討を要するところが多い<sup>1)</sup>。筆者は、美術館連絡協議会の学芸員海外研修派遣により、二〇〇五年の一月から三月にかけてフランス国立図書館でゴーギャン滞在時のタヒチに関する資料を調査し、未紹介の資料をいくつか発見したので、その紹介も兼ねて、ゴーギャンのタヒチ滞在時について新たに検討を加えたい。

一八九一年六月九日にポール・ゴーギャンはタヒチのパペーテの港に初めて降り立った。このときのこと、彼を出迎えた海兵隊砲術大尉ジェノにより報告されている<sup>2)</sup>。タヒチ人たちは、長髪で他のヨーロッパ人には見られない風変わりな身なりのゴーギャンをマフー(女装の男性)ではないかと考え、フランス入植者にとつては、

彼は目的不明の特使として派遣された者であった。

この特使という身分は、オクターヴ・ミルボーやステファーン・マラルメなどの高名たる文学者に助けられて教育・美術省に働きかけて得たものであり、そのためゴーギャンは渡航費用の割引を得てタヒチまで船旅をすることができた。経過を詳しくたどると、ゴーギャンの友人であった象徴派の詩人シャルル・モリスは、マラルメを通じてミルボーに依頼し、ゴーギャンの紹介記事を『エコー・ド・パリ』紙や『フィガロ』紙に書かせていたが、このことはフランス社会でのゴーギャンの認知度を高めることにつながった<sup>3)</sup>。続いてモリスは、タヒチ渡航に公的な援助を求めるゴーギャンの政府への推薦をミルボーに頼み、ミルボーは当時議員だったジョルジュ・クレマンソーの助力を得た。ゴーギャンはモリスとともに美術局長との面会を果たし、首尾よく援助を取り付け、帰国の際には作品を買い取るという約束まで得た。文書上では、一八九一年三月一日付でゴーギャンとクレマンソーから大臣宛に手紙が送られ、こ



た。

『タヒチよりの使者』はミルボーのこの記事の批評の内容については触れず、ヴィール号で到着したゴーギャンに歓迎の意を表すること、ゴーギャンのタヒチ滞在はタヒチ社会にとっても幸運であること、その美しさゆえ「太平洋の真珠」の名にふさわしいこの豊かな島で快適な滞在を過ごすことを祈るとしている。

名前をしばしば間違われたことからわかるように、ゴーギャンの名前と作品のことは一般にあまり知られておらず、タヒチの人々にとっても『フィガロ』に載った人気執筆家ミルボーの記事が唯一の情報源であったと思われる。そしてその作品と活動に寄せる賞賛がフランス本土における象徴派の活動と結びつけられており、前衛的な画家としてミルボーが評価していることについて読み取ることには、パリの文化的な状況に詳しいものでなければ難しかったであろう。ゴーギャンの前衛的な画風に対する落胆が入植者の中で後に生じたことも、フランスの文化サークルから遠く隔たったタヒチ社会の状況として当然であつたらうと理解しやすい。

また、記事中ゴーギャンは客人としてもなされるとあり、一応の敬意を表されていたことはわかるが、特使としての政治的な意図が不明確なこともあり、粗末には扱えないながらも、予期せざる、そして帰ることを初めから期待されている客人でもあつたのだ<sup>(1)</sup>。

ゴーギャンはタヒチのフランス人入植者にとっても異邦人だったのである。

## 註

- (1) Bengt Danielsson, *Gauguin à Tahiti et aux îles Marquises*, 1975 (中村三郎訳『タヒチのゴーギャン』美術公論社、1984年)、*Ex. cat., Gauguin Tahiti: l'atelier des tropiques*, Paris: Galeries nationales du Grand Palais, 2004; Stephen F. Eisenman, *Gauguin's Skirt*, London: Thames and Hudson, 1997<sup>(2)</sup>。
- (2) Jénot, "Le premier séjour de Gauguin à Tahiti", *Gazette des Beaux-Arts*, 6<sup>e</sup> ser., janvier-avril, 1956, pp.115-126.
- (3) Octave Mirbeau, "Paul Gauguin", *L'Écho de Paris*, 16 février, 1891, p.1; id., "Paul Gauguin", *Le Figaro*, 18 février, 1891, p.2.
- (4) Robert Rey, "Dossier de la mission", *Onze menus de Gauguin*, Genève: Gerald Cramer, 1950, pp.43-56.
- (5) その頃のフランスからのタヒチの航路については、ダニエルソン前掲書五五～六十頁、*Annuaire des Établissements Français de l'Océanie*, Papeete, 1891, pp.164-166.
- (6) *Messageur de Tahiti*, 12 juin 1891, No.361; *Journal Officiel des Établissements Français de l'Océanie*, 11 juin 1891, p.252.
- (7) 植民地の現状を探るための、本土からの密偵だという説も流布していたようである。ダニエルソン前掲書、六五頁。

田平麻子 (たひら・あさこ)

一九九八年 神戸大学大学院文学研究科修了

滋賀県立近代美術館学芸員

(専門) フランス近代美術史

## "Paul Gauguin(sic)"

Sous ce titre nous trouvons dans le *Figaro* du 16 Février dernier:

On vendra, Lundi, à l'Hôtel Drouot quelques toiles et quelques poteries(sic) de M. Paul Gauguin, et l'on me dit que l'Etat a tenu, avant la vente publique, à s'assurer la propriété d'un tableau, tout à fait délicieux, un paysage de maître, représentant un coin de la belle vallée de Pont-Aven. Je ne saurais trop féliciter l'Etat, dans la personne de M. Larroumet, de ce choix qui indique, au moins, le desir louable et la bonne volonté encourageante où il est, parfois, de s'affranchir des habitudes acquises et des vieilles routines traditionnelles. Il y a à cela un certain courage, car si M. Paul Gauguin a conquis, à force de talent, dans le monde spécial des artistes, de l'admiration et une juste célébrité, il reste, à force de rêve silencieux, de dignité renfermée, pour le public et pour les critiques d'art, un inconnu ou à peu près.

Et pourtant, c'est un peintre très exceptionnel, un des plus intéressants qui soient aujourd'hui, un de ceux très rares, en qui beaucoup fondent de grands espoirs, durables, dans l'avenir. Je crois qu'il n'ont pas tort. Quant à moi, j'ai pour M. Gauguin, et pour l'art très noble, très étrange, très raffiné et très barbare à la fois, pour cet art passionnément littéraire qu'il pratique, une très haute et très ardente estime. Que les autres rient devant ces toiles, les plus récentes, dont quelques-unes ont l'ampleur mystique et lointaine d'un vitrail de cathédrale; le rire n'est le plus souvent que l'impuissance à sentir la beauté. Moi, devant ces toiles, je sens un cerveau qui pense et un cœur qui souffre, et cela m'émeut; je vois aussi une main domptée à tous les secrets du dessin, à toutes les synthèses de la ligne. et cela me charme.

Et j'éprouve aussi une joie profonde à tenir dans ses mains, à tourner, à retourner une de ses miraculeuses poteries, un de ses surprenants flambés poèmes tangibles aux oxidations imprévues, aux colorations si riches et si sourdes fondues l'une dans l'autre, en coulées d'or fauve, de rouges minéral, de vert vénéneux; vases, coupes, groupes symboliques, hallucinantes statuettes, fleurs sexuelles, aux enroulements tantôtiers, dont les formes si neuves, si hardies, si harmonieusement combinées se plient aux caprices d'une imagination et d'un rêve poète, qui a tout vu, tout chanté, tout pleuré.

Mais, hélas! nous sommes dans un temps où l'art pur ne rapporte que souffrances et déceptions à ceux qui en ont le culte; et la vie a des exigences immédiates, implacables. M. Gauguin, las de lutter, et se sentant un besoin de solitude et de recueillement, a pris le parti de s'exiler, pour des années, vers des pays qui ont longtemps hanté ses rêves. Il part pour Tahiti—entrevu, jadis, pendant ses voyages de marin—comme il était parti autrefois pour la Martinique, d'où il rapporta une série de toiles admirables. Là-bas, seul, il construira sa hutte, et il travaillera, libre des soucis où dans la vie civilisée, se heurtent et se brisent ses élans. Ce n'est pas, d'ailleurs, tout à fait un exil, c'est un retour vers des ciels connus et des choses caressées. Sa mère aux rives de l'Océan Pacifique; son père y est mort. Dans cette solitude, aux heures des tristesses inévitables et des lourds abandons, il pourra entendre des voix chères, tues depuis longtemps; et son âme s'y reconfortera.

Et j'ai voulu, à ce moment difficile de sa vie, adresser à M. Paul(sic) Gauguin toute ma sympathie et les sympathies, de toute une jeunesse artiste et lettrée qui l'aime, dont la pensée l'accompagnera, là-bas.

Octave Mirbeau.

Nous avons pensé ne pouvoir mieux faire pour saluer l'éminent artiste qui vient de nous arriver par la *Vire* que de publier les lignes qui précèdent.

La présence à Tahiti de M. Paul Gauguin(sic) est pour nous une précieuse aubaine. En assurant de nos vives sympathies l'hôte distingué que la Fortune nous envoie, nous lui souhaitons un séjour agréable dans cette île fortunée, qui par sa beauté, méritera toujours le nom de Perle du Pacifique.

(訳)

「ポール・ゴーギャン」

こう題する記事を先の2月16日付の『フィガロ』誌の中に見つけた。

金曜日からオテル・ドゥルーオでポール・ゴーギャン氏の絵画と陶器の作品の売り立てがあるのだが、まったくもって素晴らしい1点の作品、ポン＝タヴァンの美しい峡谷の一角を描いたこの画家の風景画について、公売の前に国が手に入れたがっていたと私は聞いている。この選択を、とにかくにも賞賛すべき願望と素晴らしく勇気を与える意思を示したラルメ氏の人格ゆえに、この国をどれだけ称えても称えすぎることではない。これはときに、旧来の慣習や古びた伝統の型から自らを解き放つものである。もしこのことを、芸術家の特殊な世界の中で、多大なる才能に由来する賞賛と適切な名声によりポール・ゴーギャン氏が勝ちとったのであるなら、そこには明確な勇気がある。静かな夢想と内なる威厳のおかげで、大衆と美術評論家にとって、彼は無名もしくはほとんど知られてない状態にとどまっていたのだから。

しかし、彼は非常に特殊で今日最も興味深い画家のひとりであろうし、もっとも珍しい画家のひとりであり、そういった画家たちは将来において偉大にして変わることはない希望によって、大いに正当化されるのだ。彼は間違っていないと私は信じる。私からすると、ゴーギャン氏とその高貴な芸術は、非常に風変わりな、非常に洗練されながらなおかつ野蛮であり、彼が到達した高度に文学的なその芸術には高い熱烈な評価がふさわしい。これらの最新作の絵画を笑う者は笑えばよい。作品の中のいくつかは大聖堂のステンドグラスのごとき神秘的な豊かさと深遠さを備えている。笑いはたいいていの場合美しさを感じとる力のないことを示しているにすぎないのだ。私はこれらの絵の前で、知性と魂のあえぎを感じ、感動させられるのだ。抑制された筆触を、デッサンの秘密の中や線の総合の中に感じ、私は魅了される。

そしてまた私は、彼の驚異的な陶器の作品のうちのひとつを手に取り眺めまわし、深い喜びにひたる。それは炎に焼かれた驚異の詩であり、意外な酸化の感触と豊かで鈍く不鮮明な色彩を味わうことができる。そこからは淡黄褐色の金、鉱物の赤、毒を含んだ緑が流れ出ている。壺、杯、象徴的群像、幻想的な小像、渦巻く官能的な花、それらは想像力と、すべてを見て歌い泣く、詩人の夢想に従ってとても新奇な形で大胆に調和し結合されている。

しかし！我々は、純粋な芸術が人々が信仰をもつゆえんとなる苦悩と失望とにしか結びつかない時代の中にいる。そして人生は間断なく容赦のない要求をつきつける。ゴーギャン氏は闘いに疲れ、孤独の必要を感じ、彼の長年の夢であった地への数年間の逃亡の決意をした。彼はタヒチへ旅立つ—水兵時代の航海の間にすでにかいま見えていたが—彼はかつてマルティニクに向かい、そこで素晴らしい連作を制作している。タヒチで彼はひとり小屋を建て、彼の熱意と衝突し打ち砕く文明生活の悩みから解放されて制作する。しかしこれは亡命ではない。既知の土地となじみのものへの帰還なのだ。彼の母は太平洋の岸辺にあり、彼の父はそこで死んだのだ。この孤独の中で、避けられない悲しみと重苦しい遺棄の時代に、長い間聞こえなかった貴重な声を彼は聞くことができるだろう。そして彼の魂はそこで慰められるだろう。

そしてこの困難な時代に、ポール・ゴーギャンに対して私やすべての若い芸術家たち、そして彼を愛する教養人たちの共感が向けられることを私は願った。彼らの思考は彼地に彼とともに旅立つであろう。

オクターヴ・ミルボー

先の電信で知らされたヴィール号でやってくる、この優れた画家にまずは挨拶の言葉を送ろう。

ポール・ゴーギャン氏がタヒチに滞在することは我々にとって非常な幸運である。運命の女神が我々のもとに送ってくれた優れた客人に熱烈な好意を誓い、彼がこの幸運の島で快適に滞在できるように願う。この島はその美しさで常に太平洋の真珠にふさわしいところなのである。

#### "Arrivée de la "Vire"

Ce transport a mouillé sur rade mardi 9 courant, venant de Nouméa.

Passagers: MM. Swaton, capitaine d'infanterie de marine; Gaugain(*sic*), artiste peintre, en mission à Tahiti; Deflin, maréchal-des-logis de gendarmerie et sa dame; 36 militaires, M<sup>lle</sup> Fanuy Faataura; 3 militaires congédiés.

(訳)

「ヴィール号の到着」

ヌーメアから来たこの船は9日火曜日に投錨した。

乗客：スワトン、海兵隊大尉；ゴーギャン、画家、タヒチへ派遣；デフラン、伍長、その夫人；軍人36人、ファヌイ・ファッタウイラ嬢；3人の退役兵。

*Messenger de Tahiti*, 12 juin 1891, No.361.

資料②

Le transport la *Vire*, commandant Dupré, a mouillé sur rade de Papeete le mardi 9 du courant. dans la matinée, venant de Nouméa.

A vaint pris passage à bord:

MM. Swaton, capitaine d'infanterie de marine;  
Goguin(*sic*), artsiste peintre, en mission à Tahiti;  
Deflin, maréchal des logis de gendarmes ;  
M<sup>me</sup> Deflin ;  
1 sergent, 3 caporaux, 30 soldats d'infanterie de marine,  
1 trompette, 1 canonnier d'artillerie,  
3 militaires congédiés.  
M<sup>lle</sup> Fanuy Faatauira, Tahitienne.

(訳)

デデュプレ指揮のヴィール号はヌーメアから来てパペーテに9日火曜日午前に投錨した。

乗客は：

スワトン、海兵隊大尉；

ゴーギャン、画家、タヒチへ派遣；

デフラン、憲兵隊伍長；

デフラン夫人；

伍長1人、上等兵3人、海兵隊員30人、

トランペット奏者1人、砲兵1人、

3人の退役兵。

ファヌイ・ファッタウイラ嬢、タヒチ人。

*Journal Officiel des Établissements Français de l'Océanie*, 11 juin 1891, p.252.